

# EEHR

EASTERN EUROPEAN HISTORY REVIEW  
Annually Historical Journal

n. 3/2020

Special issue

## THE SOBIESKI FAMILY

HISTORY, CULTURE AND SOCIETY

INSIGHTS BETWEEN ROME, WARSAW AND EUROPE

*Edited by*  
*Alessandro Boccolini*  
*Francesca Ceci*



**Director Emeritus:**

Gaetano Platania (Università degli Studi della Toscana)

**Director:**

Alessandro Boccolini (Università degli Studi della Toscana)

**Scientific Board**

Irena Vaišvilaitė (Ambassador of the Republic of Lithuania to UNESCO)

Matteo Sanfilippo (Università degli Studi della Toscana)

Rimvydas Petrauskas (Vilnius University)

Raffaele Caldarelli (Università degli Studi della Toscana)

Giordano Altarozzi (Petru Maior University of Târgu Mures)

Giovanni Pizzorusso (Università degli Studi Gabriele d'Annunzio, Chieti-Pescara)

Cesare La Mantia (Università di Trieste)

Prokhorov Andrei (Belarusian State University of Minsk)

Olexiy Sokyрко (Taras Shevchenko National University of Kyiv)

Rafał Quirini-Popławski (Jagiellonian University of Kraków)

Francesca De Caprio (Università degli Studi della Toscana)

Jarosław Pietrzak (Pedagogical University of Kraków)

Marta Gołąbek (Museum of King John III's Palace at Wilanów – Warsaw)

**Language Expert**

Sonia Maria Melchiorre (Università degli Studi della Toscana)

**Editorial Board**

Tony Urbani (Università degli Studi della Toscana)

Małgorzata Trzeciak Cygan (University of Warsaw)

Giulio Merlani (University of Caen Normandy)



Università degli Studi della Tuscia

Centro Studi sull'Età dei Sobieski e  
della Polonia Moderna  
(Study Center on the Sobieski Age and  
of Modern Poland)  
[www.cespom.eu](http://www.cespom.eu)

Proprietà letteraria riservata. La riproduzione in qualsiasi forma, memorizzazione o trascrizione con qualunque mezzo (elettronico, meccanico, in fotocopia, in disco o in altro modo, compresi cinema, radio, televisione, internet) sono vietate senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

*Eastern European History Review* è una rivista on-line peer-reviewed con lettori anonimi

Chiuso il 31-12-2020

Impaginazione a cura di: *Fabiana Ceccariglia*

ISBN: 978-88-7853-900-6  
ISBN ebook: 978-88-7853-895-5  
ISSN: 2612-0402 004

Permalink: <http://hdl.handle.net/2067/42875>

**EASTERN EUROPEAN HISTORY REVIEW**  
Via Santa Maria in Gradi 4 - 01100 Viterbo  
[www.easterneuropeanhistory.eu](http://www.easterneuropeanhistory.eu)  
[eehr@unitus.it](mailto:eehr@unitus.it)

Edizioni **SETTE CITTÀ**  
Via Mazzini 87 - 01100 Viterbo  
t. +39 0761 303020 - [info@settecitta.eu](mailto:info@settecitta.eu)

# **EASTERN EUROPEAN HISTORY REVIEW**

---

annually historical journal



**n. 3/2020**

**Special Issue**

**THE SOBIESKI FAMILY:  
History, Culture and Society.  
Insights between Rome, Warsaw and Europe.**

**Edited by**

**Alessandro Boccolini and Francesca Ceci**



## **EASTERN EUROPEAN HISTORY REVIEW: LA RIVISTA**

Il Comitato redazionale e scientifico è lieto di presentare al pubblico la rivista scientifica *Eastern European History Review*.

Con un carattere internazionale e interdisciplinare, una cadenza annuale e una fruibilità *open access* la rivista focalizza i propri interessi sulle dinamiche occorse nell'Europa Orientale durante tutta l'età moderna (XIV-XIX). *Eastern European History Review* è espressione del Centro Studi dell'Università della Tuscia CESPoM (Centro Studi sull'età dei Sobieski e della Polonia Moderna) nato nel 1997 per intuizione del Prof. Gaetano Platania, Direttore Emerito della Rivista.

L'iniziativa editoriale che presentiamo nasce dall'evidente mancanza in Italia di una rivista scientifica relativa alla storia dell'Europa centro-orientale in Età Moderna, nonostante la penisola abbia giocato un ruolo fondamentale per la Storia e la Cultura di una parte integrante del continente, a torto considerata come lontana e periferica.

Consapevoli di questo, il Comitato ha posto quale obiettivo primario della *Eastern European History Review* quello di offrire uno spazio di riflessione e di discussione su temi che appartengono alla storia dell'Europa centro-orientale, e insieme alle relazioni - politiche e culturali - che questa vasta area del Vecchio Continente ha avuto con l'occidente d'Europa, e l'Italia in particolare, incoraggiando il dialogo tra studiosi e esperti di settore, e tra differenti approcci della ricerca scientifica.

Il Comitato Redazionale e Scientifico

## **EASTERN EUROPEAN HISTORY REVIEW: THE JOURNAL**

The Editorial and Scientific Board are proud delighted to present the *Eastern European History Review* under the aegis of Sette Città Editore.

The *Eastern European History Review* is an international and interdisciplinary annually online and open access peer-reviewed journal about studies on Central and Eastern Europe in the Modern Age (XIV-XIX). The Journal is also the expression of the Study Center CESPoM (Centro Studi sull'età dei Sobieski e della Polonia Moderna - Center Study on the Age of Sobieski and Modern Poland) of the University of Tuscia, born in 1997, from an idea of Prof. Gaetano Platania, today Director Emeritus of this journal.

It publishes articles with significant approaches and original interpretations in all research fields concerning Central and Eastern Europe, with specific attention to the History sciences.

The editorial initiative we present comes from the obvious lack of a journal, in Italy, concerning the history of Central and Eastern Europe during the Modern Age, this despite its fundamental role in the history and culture of that part of the continent, wrongly considered distant and peripheral.

Quite the contrary is true, in fact. Main objective of the journal is to create a space for reflection and discussion on topics pertaining to Central and Eastern Europe, but also relations with Continental Europe, encouraging dialogue between scholars and experts in the field, and between different approaches of scientific research.

The Editorial and Scientific Board

## SOMMARIO/SUMMARY

Introduzione / Introduction	11
List of Abbreviations	15
Oleksii Sokyrko Jan Sobieski, Ukrainian Cossacks and the strategy of the raid war on the Ottoman border	17
Alessandro Boccolini La Lega Santa del 1684 e l'ambasciata straordinaria di Angelo Morosini alla corte di Jan III Sobieski tratta dalle carte conservate presso l'Archivio di Stato di Venezia	27
Anna Ryszka-Komarnicka <i>Selva di Rime Toscane</i> (BLC, Corsiniana 43 B 13) come testimonianza sconosciuta della glorificazione poetica della vittoria di Vienna (1683)	47
Jerzy Miziołek Il re Giovanni III Sobieski e la Chiesa della <i>Trasfigurazione</i> a Varsavia	59
Konrad Morawski <i>Magistri ex Italia conducti</i> – 17th century stucco decorations at the Wilanów Palace and the phenomena that shaped them	75
Jarosław Pietrzak Katarzyna née Sobieski Radziwiłł interest in the affairs of Papal Court and Roman reality between the years 1678-1691	95
Elisabetta Gnignera L'aristocrazia en déshabillé: le vesti 'a l'anticha' di Maria Casimira Sobieska	111
Francesca De Caprio L'accoglienza di Maria Kazimiera Sobieska a Roma e il precedente di Cristina di Svezia	127
Gaetano Platania Konstanty Sobieski e la sua "puttana" romana	153
Aneta Markuszewska "Ce ne sont plus pour moi des divertissements qui me conviennent". La musica nella vita romana di Maria Casimira, nuove scoperte	171
Fabio Boni <i>Che cosa sia la Cabala et a che sia utile</i> . Un trattato cabalistico all'interno del <i>Libro della Cabala</i> di Maria Sobieska	179

Hanna Osiecka-Samsonowicz

Esequie solenni celebrate nel 1743 a Żółkiew per il principe reale Jakub Ludwik Sobieski: il loro contesto artistico e propagandistico

187

Francesca Ceci

Le memorie della famiglia Sobieski nei Musei e negli archivi della Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali del Comune di Roma (Musei Capitolini, Museo di Roma, Archivio Storico Capitolino)

205

**LIST OF ABBREVIATIONS**

AGAD Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie

AR: Archiwum Warszawskie Radziwiłłów

RB: Rękopisy Biblioteczne

ANP: *Acta Nuntiatura Polonae*

ASR: Archivio di Stato di Roma

ASVe: Archivio di Stato di Venezia

AAV: Archivio Apostolico Vaticano

APOFM: Archivio Provinciale dell'ordine dei Frati Minori Cappuccini

AUCL: Archivio dell'Ufficio delle Celebrazioni Liturgiche

B. PAU-PAN: Biblioteka Polskiej Akademii Umiejętności-Polskiej Akademii Nauk.

TRz: Teki Rzymski

BAV: Biblioteca Apostolica Vaticana

Barb. Lat: Fondo Barberiniani Latini

Vat. Lat.: Fondo Vaticani Latini

Urb. Lat.: Fondo Urbinate Latino

BFC: Biblioteca della Fondazione Giorgio Cini,

BLC: Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana

BNR: Biblioteca Nazionale Centrale Roma

BRF: Biblioteca Riccardiana Firenze

DBI: *Dizionario Biografico degli Italiani* (Roma, Istituto della Enciclopedia Treccani, 1960-2020, 100 voll.)

*Diario: Effemeridi Cartarie. Diario e cronache degli avvenimenti romani e pontifici in particolare e d'Europa in generale con allegati documenti a stampa e stampe*, voll. 73-104

NGAB: National Historical Archives of Belarus in Minsk

PSB: *Polski Słownik Biograficzny*, (Kraków, PAN, 1935-2019, 52 voll.)



**Francesca Ceci**  
**MUSEI CAPITOLINI IN ROME**

## **LE MEMORIE DELLA FAMIGLIA SOBIESKI NEI MUSEI E NEGLI ARCHIVI DELLA SOVRINTENDENZA CAPITOLINA AI BENI CULTURALI DEL COMUNE DI ROMA (MUSEI CAPITOLINI, MUSEO DI ROMA, ARCHIVIO STORICO CAPITOLINO)**

### **ABSTRACT:**

The article focus on two marble epigraphs and their translation preserved in the Capitoline Museums: the first one pertinent to King Jan III Sobieski, and the second one dedicated to his wife Maria Casimira. The analysis concern also other iconographic and documentary material related to the Sobieski in Rome conserved in the archival heritage of the Sovrintendenza Capitolina, some of which are unpublished.

**KEYWORDS:** Sobieski; Memories; Rome; Sovrintendenza Capitolina; Archive.

205



<http://hdl.handle.net/2067/42847>

La documentazione conservata dalla Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali di Roma (Musei Capitolini, Archivio Museo di Roma, Archivio Storico Capitolino)<sup>1</sup> relativa alla presenza romana della famiglia Sobieski nelle figure di Jan (Giovanni) III, Maria Casimira, il figlio Alessandro e la nipote Maria Clementina, dà conto della temperie sociale dell'Urbe all'indomani della battaglia di Vienna combattutasi la domenica del 12 settembre 1683<sup>2</sup>, evento epocale che si ripercosse anche nell'immaginario popolare in ogni strato sociale dell'Urbe.

Il 23 marzo 1699 giunse poi a Roma con il suo seguito la regina vedova Maria Casimira - ufficialmente per celebrare il Giubileo - e vi rimase sino alla sua partenza per Blois in Francia, avvenuta il 16 giugno 1714. La linea di sangue diretta di Jan III e Maria Casimira nella città continuò poi con Alessandro e Maria Clementina, entrambi morti e sepolti nell'Urbe<sup>3</sup>.

### **MUSEI CAPITOLINI**

Due epigrafi marmoree nei Musei Capitolini menzionano una il Re e la seconda la Regina. La prima, dedicata a Innocenzo XI, ricorda Jan III tra i principi artefici della vittoria di Vienna (*Ioanne Tertio Poloniae Rege Semper Invicto*); l'altra fu redatta per Maria Casimira in occasione della sua visita ufficiale in Campidoglio durante il Giubileo del 1700 ed è sormontata da un pregevole ritratto marmoreo entro tondo opera di Lorenzo Ottoni<sup>4</sup>.

1 Il materiale è consultabile nel SIMART, il sistema informativo della Sovrintendenza Capitolina per la catalogazione e la gestione dei beni di sua pertinenza (<http://www.simart.comune.roma.it/simartdes>).

2 Franco Cardini, *Il turco a Vienna. Storia del grande assedio del 1683*, (Laterza: Bari, 2011).

3 Si vedano tra gli altri Gennaro Angelini, "I Sobieski e gli Stuart in Roma", *La Rassegna Italiana*, n. 2 (1883):3-41. L'autore ricorda anche le epigrafi capitoline descritte di seguito; *Polonia: arte e cultura dal medioevo all'illuminismo. Catalogo della mostra, Roma, Palazzo Venezia, 23 maggio-22 luglio 1975*, (Firenze: CentroDi Edizioni, 1975), in part. *Polacchi a Roma*, 179-215; Bronisław Biliński, "Sobieskiana romana. Monumenti e ricordi letterari", *Est Europa*, n. 2 (1986): 131-166; da ultimo *I Sobieski a Roma. La famiglia reale polacca nella Città Eterna*, eds. Juliusz A. Chrościcki, Zuzanna Flisowska, Paweł Migasiewicz, (Warszawa: Muzeum Palacu Króla Jana III, 2018).

4 Francesca Ceci, "Jan e Marysieńka. Riflessioni e aggiornamenti sulle memorie di Jan III Sobieski e Maria Casimira nei Musei Capitolini a Roma", *Eastern European History Review*, n. 2/1 (2019): 49-60. In questa sede si presenta una traduzione aggiornata delle due iscrizioni. Le epigrafi sono on line: Innocenzo XI -<http://www.capitolini.net/object.xql?urn=urn:collectio:0001:em:00147;MariaCasimira-http://museicapitolini.net/urn?urn=urn:collectio:0001:scu:02593;http://museicapitolini.net/object.xql?urn=urn:collectio:0001:em:00331>. I documenti relativi ai pagamenti agli scalpellini e allo scultore sono parzialmente editi in Jennifer Montagu, "The Sobieski in Marble", in *I Sobieski a Roma*, cit. a nota 3, 312-326, in part. 312-313. La revisione della documentazione d'archivio su commissioni e pagamenti e gli spostamenti delle epigrafi

1. Lastra marmorea (inv. EM 147, 90x144 cm), offerta dal Senato Romano a Innocenzo XI per commemorare la vittoria di Vienna e murata oggi nella Galleria del Palazzo Nuovo dei Musei Capitolini. L'epigrafe era situata originariamente nel primo ripiano dello scalone che conduce alla Galleria di Palazzo Nuovo, descritta nel 1693<sup>5</sup>; nel 1750 era stata già spostata nella prima nicchia dopo la scala lungo la Galleria del Palazzo<sup>6</sup>, dove ancor oggi si trova<sup>7</sup>. Nel *Mercurio Errante* del 1741 si ricorda che la lapide fu realizzata in sostituzione della statua che il Senato voleva innalzargli e che il Papa rifiutò<sup>8</sup>.

INNOCENTIO VNDECIMO PONTIFICI OPTIMO MAXIMO / QVOD IN VIENNA ROMANI  
IMPERII PRINCIPE VRBE / IRREQVIETA VIGILANTIA PRVDENTI CONSILIO INGENTI  
AVRO / PRECIBVS LACRYMISQVE DEI IMPLORATO AVXILIO / ANNO REPARATAE  
SALUTIS CIOIÖCLXXXIII / AB IMMANISSIMA TVRCARVM OBSIDIONE VINDICATA  
/ LABORANTI CATHOLICAE RELIGIONIS SECVRITATI PROVIDERIT / FOELICITER  
REGNANTE / LEOPOLDO PRIMO CAESARE AVGVSTO / CHRISTIANAS ACIES DVCENTE  
/ IOANNE TERTIO POLONIAE REGE SEMPER INVICTO / FORTITERQVE PVGNANTE  
/ CAROLO QVINTO DVCE LOTHAEERINGO / S P Q R AETERNVM MEMOR P / COMEND  
CAROLVS ANTONIVS A PVTEO CO[n]S: MARCVS ANTONIVS DE GRASSIS COS / LAELIVS  
FALCONERIVS CON[n]S: ISIDORVS CARDVCCIVS C R PRI

Compagno ai lati in basso i quattro blasoni familiari dei Magistrati (a sinistra dal Pozzo e Falconieri, a destra Grassi e Carducci)<sup>9</sup>.

Traduzione proposta<sup>10</sup>:

A Innocenzo XI Pontefice Massimo poiché provvide alla sicurezza della religione cattolica messa a dura prova a Vienna, città principe dell'Impero Romano, nell'anno della Salvezza compiuta 1683, difesa dall'immane assedio turco con incessante vigilanza, intelligente consiglio, ingente oro e implorato aiuto a Dio con preghiere e lagrime, regnando felicemente Leopoldo I Cesare Augusto, essendo comandante delle schiere cristiane Giovanni III di Polonia sovrano sempre invitto, / combattendo valorosamente Carlo V Duca di Lorena / il Senato e il Popolo di Roma eternamente memore pose. / Commendatore Carlo Antonio dal Pozzo Conservatore, Marco Antonio Grassi Conservatore, / Lelio Falconeri Conservatore, Isidoro Carducci Priore dei Caporioni.

I Conservatori menzionati entrarono in carica 1 aprile 1684, come risulta dagli Atti della Camera Capitolina (cred. I, t. 35c, 125 v.).

2. La grande iscrizione sovrastata dal busto-ritratto di Maria Casimira (inv. EM 00331 e SCU 02593; h 3,80 m e largh. 1,58 m), situata oggi a Palazzo dei Conservatori nella Sala dei Magistrati o Castellani

---

sono in corso di studio da parte di Isabella Serafini (Musei Capitolini).

5 Pietro Rossini, *Il Mercurio errante delle grandezze di Roma*, (Roma: Gaetano Quojani, 1693), 5.

6 Giovanni Pietro Lucatelli (?), *Museo Capitolino, o sia, Descrizione delle statue, busti, bassirilievi, urne sepolcrali, iscrizioni, ed altre ammirabili, ed erudite antichità, che si custodiscono nel palazzo alla destra del Senatorio vicino alla chiesa d'Araceli in Campidoglio*, (Roma: Bernabò e Lazzarini, 1750), 20.

7 Francesco Eugenio Guasco, *Musei Capitolini antiquae inscriptiones*, vol. I, (Roma: Excudebat Johannes Generosus Salomonius, 1775), X, iscr. VI; Vincenzo Forcella, *Iscrizioni delle Chiese e d'altri edifici di Roma dal secolo XI fino ai giorni nostri*, vol. I, (Roma: Tip. delle scienze matematiche e fisiche, 1869), 67, n. 180, datata "2° trimestre 1684"; Agostino Tofanelli, *Descrizioni delle sculture e pitture che si trovano al Campidoglio [...]*, (Roma: Tipografia Giunchi, 1819), 32, n. 10.

8 Rossini, *Mercurio Errante*, 15-16. In Gaetano Moroni, *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica [...]*, vol. LII, (Venezia: Tipografia Emiliana, 1851), 231, si ricorda la proibizione emessa del Senato Romano che «in Campidoglio niuno osasse, sotto pena d'infamia, proporre innalzamento di statua a Papa vivente», con le relative eccezioni.

9 Per l'elenco dei membri delle Magistrature Romane si vedano Vincenzo Forcella, *Iscrizioni delle Chiese e d'altri edifici di Roma dal secolo XI fino ai giorni nostri*, vol. I, (Roma: Tip. delle scienze matematiche e fisiche, 1869), 554-562; Claudio De Dominicis, *Membri del Senato della Roma Pontificia Senatori, Conservatori, Caporioni e loro Priori e Lista d'oro delle famiglie dirigenti (sec. X-XIX)*, (Roma: Fondazione Marco Besso, 2009).

10 Si ringraziano Luigi Cimarra, Cristina Falcucci, Paola Getuli, Claudio Parisi Presicce.

ma originariamente collocata in quella detta degli Orazi e Curiazi<sup>11</sup>, è redatta su una lastra di nero antico circondata con cornice modanata in pavonazzetto con lettere incise e riempite in color oro.

MARIAE CASIMIRAE / POLONIARVM REGINAE MAGNAE DVCISSAE LITHVANIAE &C. / QVA EXCITANTE REGIVS CONIVX / IOANNES III / VIENNA OBSIDIONE SOLVTA SACRO FOEDERE ICTO / REM CHRISTIANAM RESTITVIT / QVOD VRBEM PIETATE DVCE / AD SAECVLARÈ IVBILAEI ANNVM VENERIT / AC TRIV(M)PHALÈ CAPITOLIVM SVA PRAESENTIA ILLVSTRAVERIT / COSS EXCIPIENTIBVS / QVOS CAPITE COOPERTO / CHRISTINAM SVECORVM REGINAM AEMVLATA / PARIBVS HONORIBVS DECORAVERIT / MONVMENTVM HOC PRO TRIVMPHO / CLEMENTE XI P O M / ANNVENTE / S P Q R / GRATAE VOLVNTATIS OBSEQVIVM EXHIBVIT / FERDINANDO MARCHIONE BONIOVANNE / LVDOVICO MARCHIONE MONTORII / HIERONYMO MARCHIONE TEODOLO CONSERVATORIBVS / PHILIPPO BARONE DE SCARLATTIS EQ S IACOBI CR PRIORE / IV NON DECEMBRIS MDCC / AB VRBE CONDITA / CXO CXO CCCCL

Traduzione proposta:

A Maria Casimira, regina di Polonia e granduchessa di Lituania etc., su esortazione della quale il regio coniuge Giovanni III, liberata Vienna dall'assedio, conclusa (= fatta) la Santa Alleanza, risollevò la Cristianità, poiché guidata dalla devozione è venuta nell'Urbe per l'anno secolare del Giubileo e ha dato lustro con la sua presenza al Campidoglio trionfale, accogliendola i Conservatori, i quali a capo coperto, emulata la regina Cristina degli Svedesi, (la regina) omaggiava con pari onori. Questo monumento per il trionfo, con l'assenso di Clemente XI Pontefice Ottimo Massimo, il Senato e il Popolo di Roma offrì, segno di grata volontà, essendo Conservatori Ferdinando marchese Bongiovanni, Ludovico marchese Montuoro, Gerolamo marchese Teodoli, Filippo barone Scarlatti, Cavaliere di San Giacomo (e) Priore dei Caporioni, il IV giorno delle none di dicembre (2 dicembre) 1700, anno 2450 dalla fondazione di Roma.

Il testo celebra con linguaggio encomiastico i meriti di Maria Casimira, elogiando prima l'influenza esercitata sul marito inducendolo a intervenire nella battaglia di Vienna e contribuendo in tal modo anche lei alla vittoria della Cristianità sulla minaccia ottomana; segue quindi lodando la sua decisione di venire a Roma spinta dalla *pietas* per celebrare il Giubileo del 1700.

Entrambe queste azioni, considerate come meriti eccezionali, degni di un trionfo in particolare per la vittoria conseguita a Vienna, ricorrono anche nel Panegirico composto in suo onore dall'arcade Orazio D'Elci, che riferendosi alla sua influenza sul re, scrive: «pur sapesti con artificio degno della tua Pietà trarlo à i confini, poi spingerlo al soccorso, e Liberazione di Vienna, e conseguentemente di tutto il Cristianesimo [...]»<sup>12</sup>.

Inoltre si sottolinea che il cerimoniale eseguito per la ex regina polacca ha ricalcato quello messo in atto per la ex regina svedese, che prevedeva che i Magistrati romani, secondo un proprio privilegio, potessero ricevere gli ospiti regali indossando il loro copricapo<sup>13</sup>.

## MUSEO DI ROMA - PALAZZO BRASCHI

1. *Solenne ingresso a Roma dell'ambasciatore di Polonia nel 1680* (Tav. 1, a). L'acquaforte a colori di Bartolomeo Pinelli, realizzata nel 1835, si intitola *Urbem ingreditur anno 1680 die 4 Augusti Dux*

<sup>11</sup> V. Forcella, *Iscrizioni*, cit. a nota 9, 72, n. 200.

<sup>12</sup> Orazio D'Elci, *Panegirico in lode della Sacra Real Maestà di Maria Casimira Regina di Polonia [...]*, (Roma: Per Antonio Rossi, 1699), 6. In Arcadia la Regina ebbe il nome di Amirisca Telea.

<sup>13</sup> Nell'epigrafe di Cristina relativa alla sua visita in Campidoglio del 1656 si ricorda che i Magistrati Capitolini la ricevono *tecto capite* secondo un antico privilegio che permetteva loro di accogliere i regnanti con il cappello in testa e seduti: la regina di Svezia si oppose, invano, a questa consuetudine che considerava sminuente la sua persona e le trattative per risolverla durarono sei mesi: Carlo Pietrangeli, "La Sala degli Orazi e Curiazi", *Capitolium*, n. 35 (1960): 200; Enzo Borsellino, "Alessandro VII e Cristina di Svezia", in *Alessandro VII Chigi. Il papa senese di Roma moderna (catalogo della mostra Siena, 23 settembre 2000-10 gennaio 2001)*, eds. Alessandro Angelini, Monica Butzek, Bernardina Sani, (Firenze: Maschietto e Musolino/Protagon, 2000), 203, nota 5.

*Radziwil legatus Joannis III. Sobieski Poloniae Regis ad Innocentium XI*; in basso si legge *Stendardus fig. Viviani Arch. pinx / Pinelli sculpsit*<sup>14</sup>. La stampa deriva dal quadro di Pieter van Bloemen detto “Stendardo”<sup>15</sup> (figure) e Niccolò Viviani Codazzi (architetture) conservato nel Museo del Palazzo Reale di Wilanów a Varsavia<sup>16</sup>.

Ogni sovrano cattolico regnante doveva presentare all’elezione di un Papa un “atto di obbedienza”, recandosi personalmente (o inviando un suo rappresentante) a Roma dal Pontefice. Jan III adempì a questo uso nei confronti di Innocenzo XI, salito al soglio pontificio il 21 settembre 1676, solo nel 1680, dato che pressanti necessità del regno di Polonia lo costrinsero a ritardare l’omaggio. La missione fu affidata al cognato del re Michał Kazimierz Radziwiłł, che nel corso del viaggio avrebbe dovuto toccare anche Vienna e Venezia al fine di perorare la causa di una lega anti-turca. L’incarico si rivelò un insuccesso per le scarse qualità diplomatiche dell’inviato, il quale a Roma dilapidò il suo patrimonio lasciandovi debiti, per poi morire a Bologna il 14 novembre 1680 sulla via del ritorno in Polonia<sup>17</sup>. Dal punto di vista “mediatico” la missione fu invece un successo per la grandissima impressione fatta dalla cavalcata d’ingresso svoltasi la domenica 4 agosto 1680, partita da Villa Giulia, passata per Piazza del Popolo e poi direttasi verso il Quirinale. Lo sfarzo e il variopinto corteo riccamente ed esoticamente abbigliato, con tanto di cammelli e l’elargizione di monete e preziosi, colpì profondamente i romani, insieme ai festeggiamenti con apprezzatissime “fontane che danno vino”, spettacoli pirotecnici e apparati effimeri. Dell’evento restano numerosi resoconti a stampa, alcuni dei quali redatti con il diretto intervento del principe polacco.

Il quadro a Varsavia fu probabilmente commissionato dai figli del Radziwiłł, Jerzy Jozef e Karol Stanislaw nel 1687<sup>18</sup> e si notano delle leggere differenze tra questo e la stampa del Museo di Roma: in quest’ultima le architetture sono più luminose e dettagliate, con la Porta Flaminia e la chiesa di Santa Maria in Montesanto raffigurate più estesamente<sup>19</sup>. Rimane memoria dell’incontro del Radziwiłł con Innocenzo XI in uno dei quattro grandi ovali (335x265 cm) realizzati per l’apparato funerario per Jan III allestito dal cardinale Carlo Barberini a Roma nella chiesa di San Stanislao, oggi conservato nella Galleria di Palazzo Barberini<sup>20</sup> (Tav. 1, b), opere ascritte da G.B. Fidenza all’austriaco Philipp Jakob Wörndle, attivo a Roma a partire dal 1676, come si vedrà di seguito<sup>21</sup>.

14 Museo di Roma, stampe, inv. GS 137.

15 Pieter van Bloemen risiedette a Roma negli anni 1686-87 e fece parte del Circolo degli *Schildersbent*, composto per lo più da pittori olandesi e fiamminghi, con il soprannome di “Stendardo”, probabilmente per gli stendardi che dipingeva nelle sue scene di battaglia.

16 Inv. Wil. 1041: Hanna Osiecka-Samsonowicz, *Pechowa misja królewskiego posła Michała Kazimierza Radziwiłła do Wiednia, Wenecji oraz Rzymu w 1680 roku* ([https://www.wilanow-palac.pl/pechowa\\_misja\\_krolewskiego\\_posla\\_michala\\_kazimierza\\_radziwilla\\_do\\_wiednia\\_wenecji\\_oraz\\_rzymu\\_w\\_1680\\_roku.html](https://www.wilanow-palac.pl/pechowa_misja_krolewskiego_posla_michala_kazimierza_radziwilla_do_wiednia_wenecji_oraz_rzymu_w_1680_roku.html)).

17 Gaetano Platania, “Il viaggio politico. Il caso di Michele Casimiro Radziwiłł, principe polacco, a Vienna e Roma nella documentazione d’archivio”, in *Il viaggio in testi inediti o rari*, ed. Fernanda Roscetti, (Roma: Istituto Nazionale di Studi Romani, 1998), 69-139; Gaetano Platania, “Sacro e profano nella Roma del Seicento: Michał Kazimierz Radziwiłł e la solenne *Ambasciata di obbedienza*”, in *Sacrum w mieście: średniowiecze i wczesna epoka nowożytna: Wymiar religijny*, eds. Danuta Quirini-Popławska, Łukasz Burkiewicz, (Krakow: WAM, 2016), 231-244; Hanna Osiecka-Samsonowicz, *Polskie uroczystości w barokowym Rzymie 1587-1696*, (Warszawa: Instytut Sztuki PAN, 2012), 100-123; Hanna Osiecka-Samsonowicz, “La spedizione del principe Michał Kazimierz Radziwiłł (1680)”, in Ead., *Cerimonie e feste polacche nella Roma barocca 1587-1696* (Roma: Accademia Polacca delle Scienze, Biblioteca e Centro di Studi a Roma, 2014), 48-56.

18 Osiecka-Samsonowicz, *Cerimonie e feste polacche*, 53.

19 Al British Museum è conservata una copia della stampa del Pinelli in bianco e nero ([https://research.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?assetId=416165001&objectId=3096779&partId=1](https://research.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?assetId=416165001&objectId=3096779&partId=1)). Nel Museo Nazionale di Varsavia vi è una riproduzione di minore dimensioni e meno dettagliata del quadro originale, dove l’obelisco Flaminio è raffigurato per intero (inv. MNW 185962; [http://cyfrowe.mnw.art.pl/dmuseion/docmetadata?id=36374&show\\_nav=true](http://cyfrowe.mnw.art.pl/dmuseion/docmetadata?id=36374&show_nav=true)).

20 Galleria Nazionale d’Arte Antica Palazzo Barberini, magazzino, tempera/grisaille su tela, inv. n. 4681.

21 Giovan Battista Fidenza, “The Ephemeral Apparatus for the Funeral of Jan III Sobieski in Rome: Cardinal Carlo Barberini’s Art and Politics”, *Artibus et historiae. An art antology*, n. 77 (2018): 319-333.

2. *Ritratto di Vincenzo da Filicaja*, (1642-1707), di Vincenzo Milione, 1770-1799, dipinto a olio<sup>22</sup>. Il da Filicaja, letterato, senatore e arcade con il nome di Polibo Emonio, fu amico personale della regina Cristina di Svezia. Tra i suoi componimenti vi sono quindici odi contenute nell'opera *Canzoni per l'Assedio, e la Liberazione di Vienna* (Firenze 1684) dedicate alla vittoria di Vienna<sup>23</sup>.

3. *Apoteosi di Jan III Sobieski re di Polonia: il trionfo del sovrano, vincitore dei Turchi* (1684). La stampa da incisione su rame opera di Agostino Scilla e Jacques Blondeau costituiva il frontespizio della «Tesi» redatta da Taddeo e Urbano Barberini presentata al Collegio di Propaganda Fide e dedicata al Re<sup>24</sup> (Tav. 2, a). I due autori, rispettivamente di 20 e 18 anni, erano figli del principe di Palestrina Maffeo e di Olimpia Giustiniani; il cardinale Carlo Barberini, loro zio, era Protettore del Regno di Polonia (1681-96)<sup>25</sup>. Carlo Pietrangeli così descrive la tavola:

Nell'ottobre del 1684, nell'anniversario della liberazione di Vienna, Urbano e Taddeo Barberini discussero una *tesi* presso il Collegio di Propaganda Fide di Roma per commemorare il re di Polonia. Come frontespizio venne usata una grande incisione in tre matrici, raffigurante il Trionfo di Giovanni III Sobieski, realizzata in collaborazione da Jacques Blondeau, che incise la scena centrale con il trionfo, e da Arnold van Westerhout, che incise la cornice architettonica, su disegno di Agostino Scilla. La cornice incisa da van Westerhout raffigura una Vittoria alata che sottomette i Turchi, e due cartigli, posti lateralmente, con il testo delle Conclusioni della tesi (logico-metafisica e fisica). La cornice è ricca di particolari decorativi che richiamano gli interessi naturalistici e scientifici di Agostino Scilla<sup>26</sup>.

La «Tesi» nasce nel contesto della Lega Santa contro gli ottomani promossa da Innocenzo XI il 5 marzo 1684, stipulata tra il re di Polonia, Leopoldo I d'Asburgo e la Repubblica di Venezia<sup>27</sup>. Nelle didascalie su cartiglio che incorniciano la scena centrale il Sobieski è paragonato all'imperatore Costantino e si elencano i meriti di entrambi, con una lunga serie di elogi per il Re<sup>28</sup>. L'incisione ripropone la pittura a olio *en grisaille* realizzata nel 1684 da Ciro Ferri (con Agostino Scilla?) e conservata nel Palazzo Reale di Wilanów a Varsavia<sup>29</sup>, con il Re a cavallo affiancato dal giovane figlio Giacomo, entrambi circondati di luce provenienti da una nuvola divina; in alto una personificazione della chiesa cattolica regge uno stendardo con la raffigurazione di Costantino, in basso vi sono la Dea Roma e Romolo e Remo con la Lupa Capitolina. Intorno, cavalieri, prigionieri e un paesaggio in lontananza.

4. *Apparato effimero per la morte di Jan III Sobieski a San Stanislao dei Polacchi* (Tav. 2,b). La stampa riproduce l'allestimento funerario predisposto da Sebastiano Cipriani e inciso dai fratelli Pietro e

22 Museo di Roma, dep. Arc. 69, acquaforte a bulino.

23 Nella raccolta *Opere del senatore Vincenzo da Filicaja*, Venezia 1804, sono riportate oltre le odi anche una lettera di elogio al poeta di Jan III (volume on line).

24 Archivio Museo di Roma, invv. MR 40504,40507, 40508.

25 Gaetano Platania, *Polonia e Curia Romana. Corrispondenza tra Giovanni III Sobieski, re di Polonia con Carlo Barberini protettore del regno (1681-1696)*, (Viterbo: Sette Città, 2011); Fianza, "The Ephemeral Apparatus", nota 21.

26 Carlo Pietrangeli, *Il Museo di Roma*, (Bologna: Cappelli, 1971); *Polonia: arte e cultura*, 181-2. Per l'esemplare al Museo Nazionale di Varsavia: [http://cyfrowe.mnw.art.pl/dmuseion/docmetadata?id=4273&show\\_nav=true](http://cyfrowe.mnw.art.pl/dmuseion/docmetadata?id=4273&show_nav=true).

27 Per l'occasione venne emessa una medaglia, opera di J.I. Bendl ([https://www.icollector.com/Lega-Santa-contro-i-turchi-Medaglia-1684\\_i8694013](https://www.icollector.com/Lega-Santa-contro-i-turchi-Medaglia-1684_i8694013)) che già aveva creato una medaglia per celebrare la vittoria di Vienna (<https://www.metmuseum.org/art/collection/search/187250>).

28 Bronisław Biliński, "Giovanni III Sobieski tra Campidoglio, Vaticano e plebe romana", *Strenna dei Romanisti*, n. XLV (1984): 47-69, in part. 58. L'accostamento tra Costantino imperatore e Giovanni III attraverso il motto "In hoc signo vinces" ricorre anche nel volume di Antonio Bassani, *Viaggio a Roma della Signora Reale Maestà di Maria Casimira [...]*, (Roma: Stamperia Barberini-Ercole, 1700)

29 Ciro Ferri (con Agostino Scilla?), *Apoteosa Jana III*, olio *en grisaille*, 97x73 cm ([https://www.wilanow-palac.pl/sobiesciana/apoteosa\\_jana\\_iii\\_sobiesciana.html](https://www.wilanow-palac.pl/sobiesciana/apoteosa_jana_iii_sobiesciana.html)).

Francesco Sante Bartoli<sup>30</sup>. In basso entro una cornice è riportato: *Delineatio honorarj Tumuli ac funebris Pompae exhibitae Romae in Templo S. Stanislai Poloniae Nationis, cum Joanni Tertio immortalis memorie Regi Poloniae Magnoq. Duci Lithuanie Justa solemni ritu persolueret E.mus, et R.mus Carolus Cardinalis Barberinus, eiusdem Regni Protector*. Lo stemma Sobieski è posto al centro dell'iscrizione. A sinistra le firme "Sebastianus Ciprianus Arch. inven. et del.", a destra "Petrus, et Franciscus Bartolus incid."<sup>31</sup>.

Jan III Sobieski morì il 17 giugno 1696 a Varsavia nel Palazzo di Wilanów; la notizia giunse a Roma un mese dopo circa e le esequie solenni si svolsero nella Cappella Paolina del Quirinale il 5 dicembre 1696, curate dal cardinale protettore di Polonia Carlo Barberini<sup>32</sup>. Il 10 dicembre il cardinale allestì un'altra cerimonia nella chiesa della nazione polacca intitolata a San Stanislao, descritta puntualmente in tre avvisi a stampa. In chiesa erano stati anche appesi in alto sei grandi medaglioni a tempera *en grisaille* (330x 262 cm circa) con momenti significativi della vita del re, corredati da cartigli in latino revisionati dallo stesso Barberini e raffiguranti: il matrimonio con Maria Casimira officiato a Varsavia dal nunzio apostolico in Polonia Antonio Pignatelli, poi papa Innocenzo XII all'epoca al soglio pontificio; la vittoria di Chocim; la dichiarazione di obbedienza al Papa affidata al Radziwiłł; la vittoria di Vienna e l'istituzione in Polonia dell'Ordine dei Cappuccini e delle Suore Sacramentine. Vi era poi un altro ovale con il ritratto del re, non raffigurato nella stampa. Mentre quest'ultimo e la scena del matrimonio sono andati perduti, gli altri quattro furono identificati da Italo Faldi nelle collezioni della Galleria Nazionale di Arte Antica di Palazzo Barberini<sup>33</sup>. Quando il palazzo ospitava il Circolo Ufficiali gli ovali incorniciati si trovavano in una sala lettura<sup>34</sup> e attualmente sono nei depositi della galleria, in attesa di un necessario e auspicabile restauro<sup>35</sup>. E' possibile che i medaglioni siano passati alla collezione del Cardinal Barberini una volta smontato l'apparato funerario. Le opere, già attribuite a vari autori<sup>36</sup>, sono state definitivamente ascritte, sulla base dei mandati di pagamento conservati negli archivi Barberini<sup>37</sup>, al pittore "Giacomo Wernele", identificato nell'austriaco Philipp Jakob Wörndle, sulla cui opera sovraintendeva Carlo Maratta<sup>38</sup> (Tav. 1b).

5. *Ritratto del cardinale Fabrizio Paolucci*, di Giovanni Battista Gaulli (Baciccia) disegnatore, Arnold Van Westerhout (incisore)<sup>39</sup>. Il ritratto figura tra i "sobiesciana" in quanto il cardinale e arcivescovo Paolucci (1651-1726) fu nunzio straordinario alla Dieta in Polonia per l'elezione del re Augusto II<sup>40</sup> seguito a Jan III; tra le sue missive, una riguarda il soggiorno romano di Maria Casimira<sup>41</sup>.

30 Archivio Museo di Roma, inv. MR 40505, acquaforte; *Incisioni barocche di feste e avvenimenti. Giorni d'allegrezza. Catalogo del Museo di Roma*, ed. Simonetta Tozzi, (Roma: Gangemi, 2002, II.), 40, con bibliografia precedente.

31 L'analisi approfondita della cerimonia funeraria in Fidanza, "The Ephemeral Apparatus", nota 21.

32 Osiecka-Samsonowicz, "Relatione della Pompa Funebre", in *Cerimonie e feste polacche*, cit. a nota 9, 87-98, in part. 93-98.

33 Italo Faldi, "Arte in Polonia", *Storia dell'Arte*, n. 24/25 (1975): 180-183.

34 Carlo Alberto Bucci, "Palazzo Barberini, le stanze segrete. Il circolo ufficiali diventa un museo", *La Repubblica* (23 aprile 2007), dove le pitture, definite "di ignoto e modesto autore polacco, si dice eseguite a "succo d'erba".

35 Fidanza, "The Ephemeral Apparatus", nota 21, 330.

36 Faldi, "Arte in Polonia", nota 33, 183, 46; Biliński, "Sobiesciana Romana": 141-42 e 147; Osiecka-Samsonowicz, *Cerimonie e feste polacche*, nota 9, 95-97.

37 Fidanza, "The Ephemeral Apparatus", nota 21.

38 Gaetano Platania, *Polonia e Curia Romana. Corrispondenza di Maria Kazimiera Sobieska regina di Polonia, con Carlo Barberini protettore del regno (1681-1699) e il soggiorno romano di una famiglia polacca in esilio*, (Viterbo: Sette Città, 2016), 85; Fidanza, "The Ephemeral Apparatus", nota 13, 330, con testo della lettera.

39 Museo di Roma, MR 5331, acquaforte a bulino.

40 Sebastiano Ciampi, *Bibliografia critica delle antiche reciproche corrispondenze politiche, ecclesiastiche, scientifiche, letterarie, artistiche dell'Italia colla Russia, colla Polonia ed altre parti settentrionali[...]*, Firenze 1839, II, 102.

41 AAV, *Nunziatura di Polonia*, vol. 117, *F. Spada a F. Paolucci*, Varsavia 19 marzo 1697, ff. 115r-116r, parzialmente riportata in Francesca De Caprio, "Notarelle sul viaggio d'esilio a Roma di Maria Casimira Sobieska", in *Saggi vari*, eds. Marko Jačov, Stefano Pifferi, et al., (Viterbo: Sette Città, 2004), 67-108, in part. 68 nota 13.

7. *Funerale solenne di Alessandro Sobieski a Santa Maria della Concezione* (Tav. 3, a). La stampa, firmata da Francesco Aquila e Alessandro Specchi, presenta l'allestimento realizzato nella chiesa dei Cappuccini sull'attuale via Veneto in occasione del funerale di Alessandro Sobieski, avvenuto il 22 novembre 1714<sup>42</sup>. Il figlio di Jan III e Maria Casimira morì a Roma lunedì 19 novembre assistito dai Frati Cappuccini, ordine al quale si era avvicinato. Egli aveva consegnato al Padre Guardiano il suo testamento, con il desiderio di essere sepolto con il saio e senza alcuna cerimonia pubblica. Per volere e a spese di Clemente XI il Principe ricevette invece un funerale fastoso. Gli ultimi momenti della vita di Alessandro, le sue volontà e quanto predisposto dal Papa sono esattamente riportati nel *Resoconto* a stampa di questi momenti e della pompa funebre<sup>43</sup>. Nel testo si accenna anche al «Sig. Alessandro Specchi, celebre Professore di Architettura, che ne sta formando il Disegno, per darsi quanto prima alle stampe»<sup>44</sup>, disegno poi diffuso attraverso l'opera dell'intagliatore Francesco Faraone Aquila. La stampa ha questa leggenda: *Delineatio funebris pompae exhibitae Romae in ecclesia RR. PP. Cappuccinorum, dum cl:me: Principi Regio Alexandro Sobiescki iussu Clementis XI. Pont. Max. iusta ibidem solemniter persoluerentur die 22. Nouembris 1714 Alexander Speculus delineauit; Franciscus Aquila sculp. Romae super. perm.* Sul catafalco del Principe, depresso in abito regale con ai piedi il saio e le insegne di potere, è iscritto ALEXANDER SOBIESCKI / PRINCEPS REGIVS / POLONIAE.

### MARIA CLEMENTINA SOBIESKA, LE STAMPE E IL QUADRO

Maria Clementina Sobieska (Oława, 17 luglio 1701<sup>45</sup> - Roma, 18 gennaio 1735), figlia di Giacomo Luigi Sobieski e di Edwige Elisabetta Palatina di Neuburg, nipote di Jan III e Maria Casimira, fu battezzata per procura da Clemente XI. Il 1 settembre 1719 sposò a Montefiascone il re esule Giacomo III Stuart, pretendente giacobita al regno d'Inghilterra, e visse buona parte della sua vita a Roma sotto la protezione di Clemente XI e dei suoi successori<sup>46</sup>. Il matrimonio, dal quale nacquero due figli, non fu felice e la regina concluse malata la sua vita dedicandosi a opere di devozione e carità, per le quali ebbe anche un processo di canonizzazione non arrivato a buon esito<sup>47</sup>.

Alla sua morte, avvenuta a 33 anni e 6 mesi, ricevette per volere di Clemente XII solenni esequie. Il 23 gennaio 1735 la Regina fu dapprima esposta nella chiesa dei Santi Apostoli, con allestimento dell'architetto Ferdinando Fuga. Qui fu poi eretto nel 1738 un monumento in marmo con i suoi

42 Archivio Museo di Roma, GS 195, acquaforte.

43 *Relazione dell'infermità, e morte del Real Principe Alessandro Sobieski, figlio della gloriosa me[moria] di Giovanni III Re di Polonia, e della Maestà della Regina Maria Casimira sua consorte...*, (Roma: Gio. Francesco Chracas, 1714). Si veda anche Rinaldo Cordovani, OFM Cap., "Alessandro Sobieski e i frati cappuccini a Roma", in *I Sobieski a Roma*, 344-360; Francesca Ceci, "La chiesa salvata dai Polacchi. Alessandro Sobieski, Padre Iginò da Alatri e la Chiesa di Santa Maria della Concezione dei Cappuccini a Roma", in *Italia e Polonia 1919-2019. Un meraviglioso viaggio insieme lungo cento anni / Włochy i Polska (1919-2019). Sto lat wspólnej fascynującej podróży*, ed. Jerzy Miziołek (Warszawa: Wyd. Uni. Warszawskiego 2019), 209-215.

44 *Relazione* a nota 43, 13.

45 Nella letteratura scientifica il luogo di nascita della principessa risulta Macerata o Oława. Nel *Dizionario Biografico Polacco* è riportato «Macerata 17 luglio 1701»: S. Grzybowski, "Maria Klementyna (1701-1735)", in PSB, vol. 20 (1975), 4-5, e così in molti studi, in particolare di musicologia. La prof. Aleksandra Skrzypietz conferma invece la documentazione (proveniente anche da Roma e da Minsk) che stabilisce la nascita a Oława il 17 luglio 1701: Aleksandra Skrzypietz, "Maria Clementina Sobieska's Childhood", in [https://www.wilanow-palac.pl/maria\\_klementyna\\_sobieska.html](https://www.wilanow-palac.pl/maria_klementyna_sobieska.html); Aleksandra Skrzypietz, "Maria Clementina Sobieska's Childhood", in *A 300 anni dalle nozze regali di Montefiascone. Il matrimonio di Giacomo III Stuart e Maria Clementina Sobieska. Atti dell'incontro di Studio, Montefiascone - Rocca dei Papi, 30 novembre 2019*, eds. Giancarlo Breccola, Francesca Ceci, (Viterbo: Edizioni Archeoares, 2020), 17-40.

46 Gaetano Platania, *La politica europea e il matrimonio inglese di una principessa polacca: Maria Clementina Sobieska* (Roma: Accademia Polacca delle Scienze. Biblioteca e centro di Studi, 1993); Diane H. Bodart, "Le sourire de Marie-Clémentine Sobieska", in *Artysty Włoscy w Polsce XV-XVIII Wiek*, eds. Juliusz A. Chrościcki, Tadeusz Bernatowicz, et al., (Warszawa: DIG, 2004), 301-314; Aneta Markuszewska, "And all this because of 'the weakness of your sex': The marital vicissitudes of Maria Klementyna Sobieska Stuart, wife of the Old Pretender to the English throne", in *Frictions and Failures: Cultural Encounters in Crisis*, ed. Almut Bues, (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017), 163-177.

47 Maria Antonietta Quesada, "Il processo di Beatificazione di Maria Clementina Sobieska: la voce dei testimoni", in *I Sobieski a Roma*, 378-388, nota 4; Stanisław Jujeczka, "The beatification process of Maria Clementina Sobieska. Legal and political context", in *I Sobieski a Roma*, 390-400.

precordi, opera di Filippo della Valle<sup>48</sup>. Il funerale proseguì nella Basilica Vaticana e fu deposto nelle Grotte Vaticane; per l'occasione fu composto un *Requiem*, opera di Giuseppe Pitoni. Il corpo venne quindi traslato in un sarcofago lungo la scalinata elicoidale dove ancora oggi riposa: nel 1745 la regina ebbe un sontuoso monumento nella Basilica, disegnato da Filippo Barigioni e scolpito da Pietro Bracci già nel 1742<sup>49</sup>, raffigurato in una medaglia fatta coniare da Benedetto XIV. Maria Clementina è l'ultima delle quattro donne seppellite nella Basilica, insieme a Matilde di Canossa, Carlotta di Cipro e Maria Cristina di Svezia.

8. *Chiesa dei Santi Apostoli addobbata per le esequie della Regina della Gran Bretagna Maria Clementina Sobieski*, Ferdinando Fuga (architetto), Giovanni Paolo Pannini (disegnatore), Baldassar Gabbugiani (incisore)<sup>50</sup> (Tav. 3, b). Il funerale è descritto accuratamente nei volumetti a esso dedicati<sup>51</sup> e le esequie, di forte impronta teatrale, si svolsero nella chiesa sontuosamente allestita dal Fuga, come si vede in questa stampa. La leggenda riporta: *Funeris Apparatus in B.B. duodecim Apostolorum Aedibus Mariae Clementinae Magn. Britan. Franc. et Hibern Regina X Kal. Februarij anni CIOIO CCXXXV, a S.R.E. Cardinalibus Iusta fuerunt persoluta*, a cui fanno seguito i nomi e le cariche dei vari autori della cerimonia e della sua riproduzione grafica: *Eques Ferdinandus Fuga Sac. Pal. Apostolici Archit.s invent.; I.P. Pannini d.; Balthasar Gabbugiani sculp.*

9. *Funerali di Maria Clementina Sobieska Stuart nella chiesa dei SS. Apostoli*, di Giuseppe e Domenico Valeriani, olio su tela (135,5x98 cm senza cornice), 1735 circa<sup>52</sup> (Tav. 4, a). Il quadro è stato attribuito su base documentaria ai fratelli Valeriani, artisti specializzati nella scenografia e nel quadraturismo, e si ritiene eseguito tra il 1735 e il 1739<sup>53</sup>. E' probabile che prenda spunto dalle menzionate stampe pubblicate all'indomani della cerimonia nella basilica dei SS. Apostoli, cambiando però la prospettiva e i personaggi e dando maggiore enfasi al catafalco e al magnifico soffitto della chiesa con l'affresco del *Trionfo dell'Ordine Francescano* di Giovanni Battista Gaulli detto il Baciccia, del 1701<sup>54</sup>.

10. *Corteo funebre di Maria Clementina Sobieski dalla chiesa dei Santi Apostoli alla Basilica di San Pietro*, acquaforte, 1735, di Giovanni Paolo Pannini e Rocco Pozzi<sup>55</sup> (Tav. 4b). L'incisione prospettica a volo d'uccello riporta la processione per il trasporto del corpo di Maria Clementina dalla basilica dei SS. Apostoli (in basso a destra) a San Pietro (in alto sinistra); a destra si vede Castel Sant'Angelo. Il corteo si snoda in sette file di partecipanti, con il corpo adagiato a vista su un alto catafalco. In alto iscrizione e stemma con elementi Stuart e Sobieski su cartiglio retto da angeli: *Funeris pompa X Kal. Februarij anni CIOIO CCXXXV a B.B. duodecim Apostolorum ad BB Petri, et Pauli Basilicam in qua Maria Clementina Magn. Britan. Regina fuit sepulta*; in basso leggenda con i luoghi, le varie

48 Lucia Simonato, "Una nuova proposta per Filippo della Valle: il disegno preparatorio per il Monumento ai precordi di Maria Clementina Sobieska ai Santi Dodici Apostoli", *Nuovi Studi. Rivista d'arte antica e moderna*, n. 22 (2016): 111-117.

49 Jennifer Montague, in *I Sobieski a Roma*, nota 3, in part. 322-325.

50 Museo di Roma, inv. GS 265, acquaforte. Si veda anche Hanna Widacka, in [https://www.wilanow-palac.pl/castrum\\_doloris\\_of\\_maria\\_klementyna\\_sobieska.html](https://www.wilanow-palac.pl/castrum_doloris_of_maria_klementyna_sobieska.html).

51 La descrizione dell'evento è in *Parentalia Mariae Clementinae Magn. Britan. Franc., et Hibern. regin. issu Clementis XII. Pont. Max.*, (Roma: Salvioni, 1736), XVI e sgg.; vedi anche Cracas, *Diario ordinario*, 2727, 22 gennaio 1735, 5-10: <http://www.casanatense.it/it/attivita/editoriali/94-diario-ordinario-il-cracas-digitale>).

52 Museo di Roma, inv. MR 39358, acquaforte; Platania, *La politica europea e il matrimonio inglese*, nota 46, 41, 186.

53 Alessandro Spilia, "Le esequie di Maria Clementina Sobieska dipinte da Giuseppe e Domenico Valeriani. Note sugli apparati effimeri ai SS. Apostoli e il ruolo politico della famiglia Colonna nel Settecento", *Bollettino dei Musei Comunali di Roma*, XXVIII (2014): 29-52. Va rimarcato che qui Maria Clementina viene definita "figlia del re di Polonia Giovanni Sobieski", mentre invece è la nipote.

54 Museo di Roma, inv. MR 39358, con riferimenti bibliografici: Andrea Busiri Vici, "Un dipinto dei funerali di Clementina Sobieska Stuart nel Museo di Roma", *Bollettino dei Musei Comunali di Roma*, n. 1 (1968): 7-18; Pietrangeli, *Il Museo di Roma*, nota 26.

55 Museo di Roma, inv. GS 266, acquaforte. Si veda anche Hanna Widacka, *Funeral of Maria Klementyna Sobieska* ([https://www.wilanow-palac.pl/funeral\\_of\\_maria\\_klementyna\\_sobieska.html](https://www.wilanow-palac.pl/funeral_of_maria_klementyna_sobieska.html)).



congregazioni e i gruppi dei partecipanti al corteo, indicati nella stampa dai numeri da 1 a 50; ai lati i nomi dei due autori: *Ioann. Paulus Pannini inv., et delin., Roccus Pozzi sculp.*

11. *Frontespizio con ritratto di Maria Clementina Sobieski, putti e simboli regali*, Giovanni Paolo Pannini (disegnatore) e Giovanni Girolamo Frezza (incisore), 1736<sup>56</sup> (Tav. 5, a). La stampa è inclusa nel volumetto *Parentalia Mariae Clementinae Magn. Britan. Franco. et Hibern. Regin. Jussu Clementis XII Pont. Max.*, edito nel 1736 a Roma da Giovanni Maria Salvioni “stampatore vaticano”, che raccoglie nella versione latina e italiana il panegirico di Maria Clementina, il racconto della sua vita, malattia e morte con la descrizione degli apparati funerari<sup>57</sup>. Il termine *Parentalia* si riferisce all’antica festività romana dedicata alla commemorazione dei familiari defunti, celebrata tra il 13 e il 21 febbraio.

La stampa, firmata *I.P. Pannini inv. et delin. Hieronymus Frezza sculp.*, costituisce il frontespizio del volume nel cui interno compaiono le altre due stampe già menzionate, vari fregi ornamentali e capilettera. La tavola si compone di un’ara con gli stemmi familiari della regina, un’urna coronata decorata con le Tre Parche assise una delle quali tiene un fuso; a fianco, due putti, uno dei quali con fiaccola abbassata a simboleggiare la dipartita e che solleva una sorta di sipario contornato da racemi e da un manto regale, che inquadra in alto il ritratto Maria Clementina in cornice ovale con la stessa titolatura che compare nel frontespizio, il tutto sorretto da un teschio. Il ritratto con titolatura sembra riprendere una stampa della regina conservata alla Scottish National Portrait Gallery (Print Room)<sup>58</sup> firmata *Car. Pisarri inci.* (Tav. 6 a). Si tratta dell’incisore Carlo Pisarri (1720 - 1780 circa) che annovera tra le sue opere intagliare a bulino anche un ritratto di Maria Clementina<sup>59</sup>.

12. Per concludere il repertorio di immagini relative ai Sobieski afferenti al patrimonio della Sovrintendenza Capitolina, si presenta un bell’acquerello su cartoncino a firma di un non meglio specificato “Costantini” che raffigura Palazzo Zuccari a Trinità dei Monti<sup>60</sup> (Tav. 5, b). Questo immobile venne progressivamente preso in affitto, con terreni e abitazioni limitrofe, da Maria Casimira già dalla Pasqua del 1700, quando ancora risiedeva a Palazzo Odescalchi a piazza Santi Apostoli<sup>61</sup>. A Palazzo Zuccari visse dal 1702 al 1714, avendo locato anche il Palazzo De Torres (Villa Malta), posto sull’altro lato della via Felice (attuale via Sistina) e adattando entrambi alle necessità della sua corte e dei parenti, con tanto di teatrino e convento. Di quest’ultimo resta oggi memoria in un ambiente al piano terreno di Palazzo Zuccari nella ex cappella affrescata con le cifre della Regina e la colomba dello Spirito Santo entro raggera di luce sul soffitto.

I due palazzi furono collegati da una passerella in legno sopra via Sistina denominato “Arco della Regina” (demolito nel 1799), che permetteva di raggiungere l’appartamento dove risiedeva il padre della Regina, il cardinale Henry de la Grange d’Arquien<sup>62</sup>. La Regina volle poi realizzare nel 1711, sull’accesso al palazzo su piazza Trinità dei Monti, un portichetto a semicerchio con quattro colonne e due paraste sormontato da una terrazza con balaustra, oggi richiusa da vetrate, attribuito tra gli altri al

56 Museo di Roma, inv. 12475, acquaforte.

57 *Parentalia Mariae Clementinae*, nota 51.

58 Inv. SP III 77.7 ([https://www.nationalgalleries.org/art-and-artists/37122/princess-maria-clementina-sobieska-1702-1735-wife-prince-james-francis-edward-stuart?search=maria%20Clementina&search\\_set\\_offset=10](https://www.nationalgalleries.org/art-and-artists/37122/princess-maria-clementina-sobieska-1702-1735-wife-prince-james-francis-edward-stuart?search=maria%20Clementina&search_set_offset=10)).

59 Stefano Ticozzi, “Pisarri Carlo”, *sub voce*, in *Dizionario degli architetti, scultori, pittori, intagliatori[...]*, (Milano: Gaetano Schieppati, 1832), 155.

60 Roma, Museo di Roma, Gabinetto delle Stampe, MR 6182.

61 Emilio Re, “La dimora romana di Maria Casimira Regina di Polonia”, *Capitolium*, II (1926-27): 160-167; Francesca Curti, “Nuovi documenti su palazzo Zuccari: proprietà e ristrutturazioni edilizie dal XVII al XIX secolo”, *Römisches Jahrbuch der Bibliotheca Hertziana*, n. 39 (2009-10): 329-389, part. 345; Pawel Migasiewicz, “La regina di Polonia, signora di vita esemplare. Der Romaufenthalt der Königinwitwe Marie Casimire Sobieska (1699-1714) und seine künstlerischen Folgen: zur Konstruktion von Weiblichkeit in Kunst und Urbanistik des römischen Seicento”, in *Frauen und Päpste. Zur Konstruktion von Weiblichkeit in Kunst und Urbanistik des römischen Seicento*, eds. Iris Wenderholm, Eckhard Leuschner, (Berlin: De Gruyter, 2016), 221-235; Elisabeth Kieven, “La regina Maria Casimira Sobieska e il Palazzo Zuccari, in *I Sobieski a Roma, 176-199*, nota 3, con bibliografia precedente.

62 Kieven, “La regina Maria Casimira Sobieska”, nota 61, 188.

suo architetto e scenografo di corte Filippo Juvarra, più volte fotografato per la sua particolarità<sup>63</sup>. Per questa struttura resta la licenza edilizia con relativa planimetria rilasciata nell'agosto 1711 dalle autorità comunali al marchese Silvio Maccarani "maggiordomo di Sua maestà della Regina di Polonia"<sup>64</sup>.

Sopra il portone del portichetto si trova lo stemma Sobieski - de la Grange d'Arquien<sup>65</sup> in uno scudo entro drappo sormontato dalla corona regale.

### LE LETTERE SOBIESKI NELL'ARCHIVIO STORICO CAPITOLINO DELLA SOVRINTENDENZA COMUNALE

Nell'Archivio Storico Capitolino vi sono alcuni fondi epistolari di casate romane che avevano contatti con la famiglia Sobieski durante il regno di Jan III, rapporti che continuarono anche quando la vedova Maria Casimira si stabilì a Roma dal 1699 al 1714 per poi concludere la sua vita a Blois, in Francia. Le lettere sono in francese, latino e italiano, e necessitano ancora di uno studio esaustivo.

Si presenta qui una missiva in italiano, inviata da Maria Casimira da Blois, premettendo brevemente alcune notizie sulla sua partenza da Roma, ufficialmente motivata da esigenze di salute dell'ultrasettantenne sovrana<sup>66</sup> che necessitava di curarsi ai francesi "Bagni di Borbone", ma che era principalmente dovuta a motivi economici e di opportunità che le non permettevano più di mantenere il tenore di vita sino allora condotto. Il 16 giugno 1714 la Regina e alcuni dei suoi, tra cui la nipote Maria Casimira la giovane che le fu accanto sino alla morte avvenuta il 30 gennaio 1716<sup>67</sup>, si apprestarono alla partenza verso Civitavecchia, imbarcandosi per Marsiglia e da lì poi raggiungere il castello di Blois, assegnato come residenza da Luigi XIV che aveva dato il suo assenso al trasferimento<sup>68</sup>. La Regina si congedò da Clemente XI che le manifestò le consuete gentilezze<sup>69</sup>, predisponendo anche delle galere (due pontificie e tre di scorta dei Cavalieri di Malta) per il viaggio, come riportato nel resoconto del padre domenicano Jean-Baptiste Labat<sup>70</sup>, autore del *Voyage du P. Labat de l'ordre des FF. Precheurs en Sapagne et en Italie* (Amsterdam 1731). Il volume dedica il capitolo 23 alla partenza della Regina e al suo arrivo a Marsiglia il 26 giugno 1714, dove il Labat si reca nella nave capitana a renderle omaggio consegnando un plico che aveva ricevuto dal Padre Generale in Italia; si intrattiene brevemente con lei che poi lo congeda salutandolo "con una inclinazione della testa molto graziosa". Racconta quindi dell'accoglienza con tutti gli onori che la Regina ebbe a Marsiglia e dei festeggiamenti approntati, tra cui l'illuminazione della facciata dell'Arsenale e delle Galere<sup>71</sup>.

Giunta a Blois, la Regina continua a intrattenere i rapporti con Roma riguardo quanto ancora necessitava di suoi interventi, come si legge nella missiva qui trascritta:

- 63 Si veda il fotografo inglese James Anderson (1813-1877) attivo a Roma dal 1838: Archivio Fotografico Museo di Roma, inv. AF 25984; AF 6798. Kieven, "La regina Maria Casimira Sobieska", nota 61, 198; a p. 191 si menziona una planimetria conservata nel Museo di Roma, Gabinetto Comunale delle Stampe (inv. MR 16854, cart. 126), con il piano nobile di Palazzo Zuccari forse riferibile all'epoca di Maria Casimira.
- 64 Re, "La dimora romana di Maria Casimira", nota 61, 162, 165; Kieven, "La regina Maria Casimira Sobieska", nota 61, 195, nota 52; Curti, "Nuovi documenti su palazzo Zuccari", nota 61, in part. 349, 373.
- 65 Per lo stemma de la Grange d'Arquien si veda Georges de Soultrait, *Armorial de l'ancien duché de Nivernais*, (Paris: Victor Dridon, 1847), 117, pl. XIV.
- 66 La data di nascita della Regina non è certa, ma comunque viene comunemente considerata avvenuta nel 1641 (28 giugno?): Aleksandra Skrzypietz, *Marie Casimire de La Grange d'Arquien*, in [https://www.wilanow-palac.pl/marie\\_casimire\\_de\\_la\\_grange\\_d\\_arquien.html](https://www.wilanow-palac.pl/marie_casimire_de_la_grange_d_arquien.html).
- 67 Maria Casimira la giovane (1695-1723), sorella di Maria Clementina.
- 68 Hanna Widacka, "Królowa - wdowa na zamku w Blois", in [https://www.wilanow-palac.pl/krolowa\\_wdowa\\_na\\_zamku\\_w\\_blois.html](https://www.wilanow-palac.pl/krolowa_wdowa_na_zamku_w_blois.html)
- 69 Gaetano Platania, "Maria Casimira Sobieska a Roma", in *Effetto Roma. Il viaggio*, (Roma: Bulzoni, 1995), 11-48, in part. 46-48, nota 120.
- 70 Ignatius Smith, "Jean-Baptiste Labat", in *The Catholic Encyclopedia*, vol. 8, (New York: Robert Appleton Company, 1910). On line: <http://www.newadvent.org/cathen/o8718a.htm>.
- 71 Francesco Correnti, Gaetano Insolera, *I viaggi del Padre Labat dalle Antille a Civitavecchia 1693-1716*, (Roma: Officina Edizioni, 1993), 311-315.

12. Lettera a Silvio Alli Maccarani, da Blois 26 maggio 1715<sup>72</sup>; busta con sigillo in ceralacca rosso.

Al Sig. March[ionn]e Silvio Maccarani n[ost]ro Maggiordomo Roma  
 Maria Casimira per la grazia di Dio Regina di Polonia, Gran Duchessa di Lithuania,  
 Russia, Prussia, Masovia, Samogizia, Kiovia, Volynia Podolia, Podlachia, Livonia, Senevia,  
 Smolenskia, Cirnicovia S.

Sig. Marchese: Abbiamo inteso con quel dispiacere, che ella può credere la sua indisposizione benché speriamo nella divina Gratia che ne sarà a quest'ora totalm.[en]te riahvuta; Quando però volesse consegnare ad altri li bolettini da nostri pegni desideriamo, che li dia solo al Sig. Pelucchi<sup>73</sup> come anche ogn'altra cosa, che à noi appartenga; ma supponiamo, che non debba per hora haver occasione di farlo e che ricuperata la prima salute, potrà come sempre assistere per se med:[esi]mo ad ogni nostro interesse. Abbiamo ricevuta la nuova autentica del corpo santo con sodisfazione particolare della diligenza usata non meno dà lei, che dal Sig. Mari per haverla così prontam[en]te: Quanto all'affare delle nostre Stavostie in Polonia, le abbiamo già significato con le passate i nostri sentimenti di non potere ricevere l'assenso, che quel Rè offerisce dare alla vendita delle med:[esi]me: quando vuole limitarlo à certe persone, mentre non è giusto il prezzo che questo c'è ne esibiscono, e non è dovere il preferirle altro che per prezzo equale; potrà non dimeno ella render sempre più viva grazie a S.[ignor] B.re<sup>74</sup> et al S.[ignor] Card.[inal]e Paolucci della premura che mostrano in favorirmi, et ha fatto benissimo in mandar a compiere per [nostra] parte col S.r Card.[inal]e Olivieri della sua promozione della quale già S.E. ci ha dato avviso. La chiavetta dello scrigno verde ove sono le gioie depositati nel tesoro di cot[est]o Banco di S. Spir[it]o, é appresso di Noi, ma non crediamo che per hora sia necessario il mandarla. Li bollettini di quelle impegnate al Monte replichiamo che non li dia ad altri che al Pelucchi; ma si tenga ella buona cura e lasci intanto ogni applicat.[io]ne: che noi Le auguriamo prosperità e salute. Blois. 26. Mag(gi)o 1715.  
 Maria Casimira Regina.

Nella missiva all'anziano marchese Silvio Alli Maccarani (1633-27 luglio 1715) si fa cenno a bollettini di pegni, alla possibile vendita di possedimenti in Polonia e allo scrigno presso il Banco di Santo Spirito con gioielli della Regina, la quale ne conserva la chiavetta a Blois. La firma è la consueta "Maria Casimira Regina" scritta di suo pugno, mentre il testo in bella calligrafia è certamente redatto da altra persona.

Merita un accenno la questione della conoscenza dell'italiano da parte della Regina, tema interessante ma alquanto trascurato dalla storiografia: l'analisi di alcuni scritti autografi conservati alla Biblioteca Jagellonica di Cracovia (*Manoscritto 2284*) confermano una sua padronanza piuttosto avanzata della lingua italiana scritta, letta e parlata<sup>75</sup>.

72 Archivio Storico Capitolino, Archivio Savorgan di Brazzà; Elisabetta Mori, <https://docplayer.it/69311501-Archivio-savorgnan-di-brazza-elisabetta-mori.html>; <http://www.archiviocapitolino.it/files/archivio/Maccarani.pdf>, <https://docplayer.it/105221430-Archivio-maccarani-elisabetta-mori.html> con bibliografia di riferimento. Ringrazio Enrico Salvatore Anselmi e Denis Rondic per i suggerimenti ricevuti.

73 Potrebbe trattarsi del barone Giovanni Maria Pelucchi, ministro di Maria Casimira a Roma e che assunse poi l'incarico di ministro del principe Giacomo Sobieski: cfr., Marina Caffiero, Manola Ida Venzo, *Scritture di donne: la memoria restituita. Atti del Convegno, Roma, 23-24 marzo 2004*, (Roma: Viella, 2007), 237.

74 Si fa riferimento al nome di un altro referente della Regina.

75 Roman Sosnowski, "Maria Casimira d'Arquien a Roma e il manoscritto 2284", in *Manoscritti della Biblioteca Jagellonica di Cracovia dalle origini al XVIII secolo*, (Kraków: Wyd. Uniw. Jagiellońskiego), 172-176. La visione del manoscritto da parte di chi scrive conferma che le parti scritte in italiano sono di pugno della Regina.

## BIBLIOGRAPHY

- Angelini Gennaro, "I Sobieski e gli Stuarts in Roma", *La Rassegna Italiana*, n. 2 (1883): 3-41
- Bassani Antonio, *Viaggio a Roma della Signora Reale Maestà di Maria Casimira, Regina di Polonia vedova dell'Invittissimo Giovanni III per il voto di visitare i Luoghi Santi et il Supremo Pastor della Chiesa Innocenzo XII*, (Roma: Stamperia Barberini-Ercole, 1700).
- Biliński Bronisław, "Giovanni III Sobieski tra Campidoglio, Vaticano e plebe romana", *Strenna dei Romanisti*, n. XLV (1984): 47-69.
- Biliński Bronisław, "Sobiesciana romana. Monumenti e ricordi letterari", *Est Europa*, n. 2 (1986): 131-166.
- Bodard Diane H., "Le sourire de Marie-Clémentine Sobieska", in *Artysci Wloscy w Polsce XV-XVIII Wiek*, eds. Juliusz A. Chrościcki, Tadeusz Bernatowicz, et al., (Warszawa: DIG, 2004), 301-314.
- Busiri Vici Andrea, "Un dipinto dei funerali di Clementina Sobieska Stuart nel Museo di Roma", *Bollettino dei Musei Comunali di Roma*, n. 1 (1968): 7-18.
- Cardini Franco, *Il turco a Vienna. Storia del grande assedio del 1683*, (Laterza: Bari, 2011).
- Chrościcki Juliusz A., Flisowska Zuzanna and Migasiewicz Paweł, eds., *I Sobieski a Roma. La Famiglia reale polacca nella Città Eterna*, (Varsavia: Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie, 2018).
- Curti Francesca, "Nuovi documenti su palazzo Zuccari: proprietà e ristrutturazioni edilizie dal XVII al XIX secolo", *Römisches Jahrbuch der Bibliotheca Hertziana*, n. 39 (2009-10): 329-389.
- D'Elci Orazio, *Panegirico in lode della Sacra Real Maestà di Maria Casimira Regina di Polonia[...]*, (Roma: Per Antonio Rossi, 1699),
- De Dominicis Claudio, *Membri del Senato della Roma Pontificia Senatori, Conservatori, Caporioni e loro Priori e Lista d'oro delle famiglie dirigenti (sec. X-XIX)*, (Roma: Fondazione Marco Besso, 2009).
- de Soultrait Georges, *Armorial de l'ancien duché de Nivernais*, (Paris: Victor Dridon, 1847).
- Faldi Italo, "Arte in Polonia", *Storia dell'Arte*, n. 24/25 (1975): 180-183.
- Fidanza Giovan Battista, "The Ephemeral Apparatus for the Funeral of Jan III Sobieski in Rome: Cardinal Carlo Barberini's Art and Politics", *Artibus et historiae. An art anthology*, n. 77 (2018): 319-333.
- Forcella Vincenzo, *Iscrizioni delle Chiese e d'altri edifici di Roma dal secolo XI fino ai giorni nostri*, vol. I, (Roma: Tip. delle scienze matematiche e fisiche, 1869).
- Guasco Francesco Eugenio, *Musei Capitolini antiquae inscriptiones*, vol. I, (Roma: Excudebat Johannes Generosus Salomonius, 1775).
- Lucatelli Giovanni Pietro (?), *Museo Capitolino, o sia, Descrizione delle statue, busti, bassirilievi, urne sepolcrali, iscrizioni, ed altre ammirabili, ed erudite antichità, che si custodiscono nel palazzo alla destra del Senatorio vicino alla chiesa d'Araceli in Campidoglio*, (Roma: Bernabò e Lazzarini, 1750).
- Markuszevska Aneta, "And all this because of 'the weakness of your sex': The marital vicissitudes of Maria Klementyna Sobieska Stuart, wife of the Old Pretender to the English throne", in *Frictions and Failures: Cultural Encounters in Crisis*, ed. Almut Bues, (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017), 163-177.
- Migasiewicz Paweł, "La regina di Polonia, signora di vita esemplare. Der Romaufenthalt der Königinwitwe Marie Casimire Sobieska (1699-1714) und seine künstlerischen Folgen: zur Konstruktion von Weiblichkeit in Kunst und Urbanistik des römischen Seicento", in *Frauen und Päpste. Zur Konstruktion von Weiblichkeit in Kunst und Urbanistik des römischen Seicento*, eds. Iris Wenderholm, Eckhard Leuschner, (Berlin: De Gruyter, 2016), 221-235.
- Osiecka-Samsonowicz Hanna, *Cerimonie e feste polacche nella Roma barocca 1587-1696*, (Roma: Accademia Polacca delle Scienze, Biblioteca e Centro di Studi a Roma, 2014).
- Parentalia Mariae Clementinae Magn. Britan. Franc., et Hibern. regin. issu Clementis XII. Pont. Max.*, (Roma: appresso Giovanni Maria Salvioni, 1736).
- Pietrangeli Carlo, "La Sala degli Orazi e Curiazi", *Capitolium*, n. 35 (1960): 195-203.
- Carlo Pietrangeli Carlo, *Il Museo di Roma*, (Bologna: Cappelli, 1971).
- Platania Gaetano, *Polonia e Curia Romana. Corrispondenza tra Giovanni III Sobieski, re di Polonia con Carlo Barberini protettore del regno (1681-1696)*, (Viterbo: Sette Città, 2011).

- Platania Gaetano, *Polonia e Curia Romana. Corrispondenza di Maria Kazimiera Sobieska regina di Polonia, con Carlo Barberini protettore del regno (1681-1699) e il soggiorno romano di una famiglia polacca in esilio*, (Viterbo: Sette Città, 2016).
- Platania Gaetano, *La politica europea e il matrimonio inglese di una principessa polacca, Maria Clementina Sobieska* (Roma: Accademia Polacca delle Scienze. Biblioteca e centro di Studi a Roma, 1993).
- Platania Gaetano, "Maria Casimira Sobieska a Roma", in *Effetto Roma. Il viaggio*, (Roma: Bulzoni, 1995).
- Platania Gaetano, "Il viaggio politico. Il caso di Michele Casimiro Radziwiłł, principe polacco, a Vienna e Roma nella documentazione d'archivio", in *Il viaggio in testi inediti o rari*, ed. Fernanda Roscetti, (Roma: Istituto Nazionale di Studi Romani, 1998).
- Platania Gaetano, "Sacro e profano nella Roma del Seicento: Michal Kazimierz Radziwiłł e la solenne Ambasciata di obbedienza", in *Sacrum w mieście: średniowiecze i wczesna epoka nowożytna: Wymiar religijny*, eds. Danuta Quirini-Popławska, Łukasz Burkiewicz, (Krakow: WAM, 2016), 231-244.
- Polonia: arte e cultura dal medioevo all'illuminismo. Catalogo della mostra, Roma, Palazzo Venezia, 23 maggio-22 luglio 1975*, (Firenze: CentroDi Edizioni, 1975).
- Re Emilio, "La dimora romana di Maria Casimira Regina di Polonia", *Capitolium*, n. II (1926-27): 160-167.
- Relazione dell'infermità, e morte del Real Principe Alessandro Sobieski, figlio della glo[riosa] me[moria] di Giovanni III Re di Polonia, e della Maestà della Regina Maria Casimira sua consorte [...]*, (Roma: Gio. Francesco Chracas, 1714).
- Rossini Pietro, *Il Mercurio errante delle grandezze di Roma*, (Roma: Gaetano Quojani, 1693).
- Sosnowski Roman, "Maria Casimira d'Arquien a Roma e il manoscritto 2284", in *Manoscritti della Biblioteca Jagellonica di Cracovia dalle origini al XVIII secolo*, (Kraków: Wyd. Uniw. Jagiellońskiego), 172-176.
- Spilia Alessandro, "Le esequie di Maria Clementina Sobieska dipinte da Giuseppe e Domenico Valeriani. Note sugli apparati effimeri ai SS. Apostoli e il ruolo politico della famiglia Colonna nel Settecento", *Bollettino dei Musei Comunali di Roma*, XXVIII (2014): 29-52.
- Tofanelli Agostino, *Descrizioni delle sculture e pitture che si trovano al Campidoglio [...]*, (Roma: Tipografia Giunchi, 1819).

## FIGURES



Tav. 1, a. Bartolomeo Pinelli, Solenne ingresso a Roma dell'ambasciatore di Polonia nel 1680, acquaforte, 1835 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).

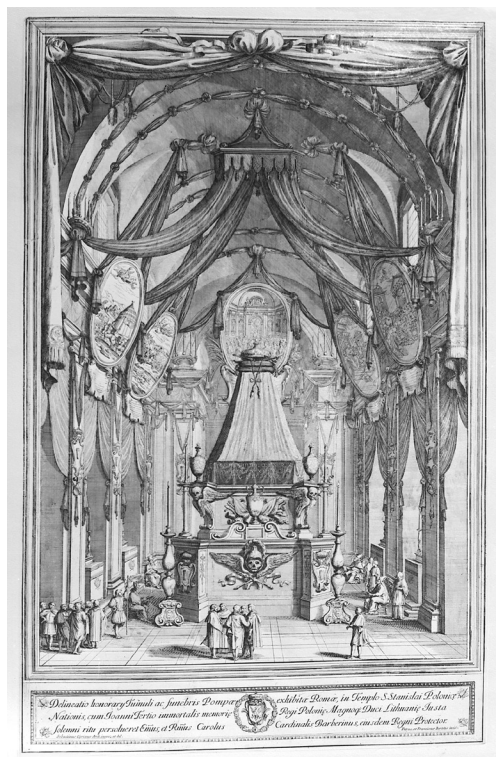


Tav. 1, b. Philipp Jakob Wörndle, L'obbedienza manifestata da Jan III Sobieski al Papa Innocenzo XI tramite il suo ambasciatore Michał Radziwiłł, tempera/grisaille su tela (per gentile concessione delle Gallerie Nazionali di Arte Antica (MIBACT) - Foto ©Zeno Colantoni).



Tav. 2, a. Agostino Scilla, Jacques Blondeau, Apoteosi di Giovanni III Sobieski re di Polonia: il trionfo del Sovrano, vincitore dei Turchi, acquaforte in 3 parti, 1684 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).





Tav. 2, b. Sebastiano Cipriani, Pietro e Francesco Sante Bartoli, Apparato effimero, catafalco per Giovanni III Sobieski nella chiesa di San Stanislao dei Polacchi, acquaforte, 1697 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).



Tav. 3, a. Francesco Aquila, Alessandro Specchi, Funerale solenne di Alessandro Sobieski a Santa Maria della Concezione, acquaforte, 1714 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).



Tav. 3, b. Ferdinando Fuga, Giovanni Paolo Pannini, Baldassar Gabbugiani, Chiesa dei Santi Apostoli addobbata per le esequie della Regina della Gran Bretagna Maria Clementina Sobieska, acquaforte, 1735 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).



Tav. 4, a. Giuseppe e Domenico Valeriani, Funerali di Maria Clementina Sobieska Stuart nella chiesa dei SS. Apostoli, olio su tela, 1735 circa (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).



Tav. 4, b. Giovanni Paolo Pannini, Rocco Pozzi, Corteo funebre di Maria Clementina Sobieski dalla chiesa dei Santi Apostoli alla Basilica di San Pietro, acquaforte, 1735 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).



Tav. 5, a. Gian Paolo Panini, Giovanni Girolamo Frezza, Frontespizio con ritratto di Maria Clementina Sobieski, putti e simboli regali, acquaforte, 1736 (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).



Tav. 5, b. Costantini (?), Palazzo Zuccari a Trinità dei Monti, acquerello su cartoncino, inizi XX sec.? (@Roma - Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Museo di Roma, Archivio Iconografico).